

編號 2.9.90-97.3.1-8.

椰油大船落成禮

編號 2.9.93.3.4.

客人 syapen godan(syapen manbing)唱 0.11.54-0.15.58

imo wa pina zaka ni lalaga nam, akma kapa i mania do anit
你 祈福 船 像 老鷹 天空
ta no kaatawan da meyrayo nam, maoris ka do nanadan mo wa evek
出海 過飛魚祭 沾滿 你 沿著 崖角
kajiya zigata na meynananad, mingniw so meyeza saliliyan
就不會 辛苦 到各處 初獲 成對 魚
名
so meyda ikawanan do aarang, mamatokad no maveyei lalitan,
靠右邊 返航 使其穩固 活的 鵝卵石
iciyakma ney kakapan no zazawan, do tomina lawatawan na among no ziyong
就像 橫架 曬魚架 浮出 魚 漂流木
(指飛魚)

詞意：希望新船在出航時像老鷹一般抓獲很多飛魚，在她划向各處崖角時，能夠平穩，能夠滿載，回航時用活的石頭(比喻船能夠長新)去當成固定船的石頭，並用橫架來曬飛魚，

主人唱 0.16.37-0.20.12 回禮

tana mina matareka kadwan rakorako o aniyang ko sira, komazakazap
如果 另外 別人 更多 致意 我 他們 尋找
so zazasagan, tominingi do inaorod namen,
踏板 出現在 前庭 我們
mangey kapa do panonjiya tao a tominoyotoyon so nilalagan
去 你在最後的 人 祝福 船
oya takamo pacicyalaokawan, tabo o ngaran na mavaevaeta, piney
我們 跟著失顏面 因沒有名字 被提及
rongo do teyrala nowa arang a, jinamen pina niloi so kalalaw
船頭 右邊 灘頭 我們不曾 撈補 小飛魚

詞意：如果你不是我們的親戚，它對它有非常多的歉意，它祝福它能夠長壽，這麼老了還(尋找踏板，比喻走路很慢，因為很老了)走到我們家來，因為我們沒有非常多的落成(落成不是很隆重)因此不會傳到別的部落，因此你會跟我們一樣，喪失顏面，因為它都停在灘頭後面

客人唱 0.21.33-0.25.55 (syapen mazonos)

jina panadnaji so kanigan ta, jikowa pina poau no yat mo
不再 顧 禮貌 因我未曾 協助 力量 你

maoyong a ngazab no nilalagan, akma key cinkenana maenaen
船寬 船身 船 像 你 被扶住 平穩
pinamosamoz mo sowarilos am, minamong do vaza no avat na

比喻很多 你 魚名(指豬) 捕獲 石斑(指豬) 槳
 單字指一堆飛魚用手撈
 ano ka atawan da mirayon, miniyow so meyeza sosoowen
 出海 遇飛魚祭 初獲 成對 白翅膀飛魚
 monani panlag o raron
 已經 舉行 飛魚季

詞意：我覺得很過意不去，因為我沒有幫忙完成這艘船，我盼望這艘船像被輔助的一般在海上平穩，捕撈很多飛魚歸航，

主人回唱 0.26.36-0.30.37

akmakapa i yaliyalipasalo, wa mina toko ogtowana somamorang, kawalam
 願你像 身體健康 我 嚇一跳 出現 陪(我)
 ko do saad no vaei namen, meypanokonokow ka do karawana
 我在室內 房屋 我們 長壽 你 世界
 tominoyotoyon so nilalagan do kasikep na malainow no among
 來祝福 船 好運 沾滿 魚
 jimo manciyan pa o pangnan no, mazanod do binliet nilalagan na
 你不說 魚鉤 漁團 槳位 船
 bekena sikep na no pangnan namen ta, oya da pina zapaz da aed no 指親愛的孩子
 不是 好運 魚鉤 我們因 他 買 孩子
 ovey ya, oya da ramoramonan do ilaod, ya namen pinosok so nilalagan
 寶貝、金箔 餵養 台灣 我們 抬下至灘頭 船

詞意：你出現再我家我覺得很訝異，希望你能健康長壽，你不要讚頌我們落成所殺的豬，因為這不是我們自己養(不是自己的漁鉤釣的)的，而是孩子從台灣買回來頌讚十人大船的禮物(漁鉤隱喻釣到大魚，此處指豬)

客人唱 0.33.53-0.35.13 (漁人村親家公)

akma sira i pina ngato wa vilada, sira oveya matened doavatna
 像 他們 升起 帆布 他們 寶貝 會 槳位
 oya da piney vaevaey o, jimaka vaon do nilalagan, ta katona saon
 宣傳 不 賀禮 船 他 只能
 na ngosokan do aaranga, ano ka atawan niyo wa mirayo nam
 抬往灘頭 灘頭 出海 你們 遇飛魚季
 很輕鬆抬下灘頭指不隆重
 siciya sagaz do bintangazazaginit, mangey niyo na ikawanan do arang
 好運的 浮游 魚名 去 你們 靠右邊 灘頭
 sinmowen da no inozong da zaka (0.37.39-0.37.44 聽不清楚)
 迎接 串起 瑪瑙
 ipangawaok so aaapen
 遙祭，祈福 各樣

詞意：我祝福這新建造的傳的美一個獎位的團員，希望他們向升起的帆一樣(隱喻步步高升，長壽)，此祭典不是很隆重，沒有芋頭，盼望出海時能捕獲很多非魚，讓別人用串串瑪瑙迎接，用瑪瑙串遙祭各式各樣.....

主人回唱 0.35.54-0.41.50

oyako nizongo no kataotao, rakorako o aniyang ko sira, komaro do
我 親家 自己 更多 敬意 他們 離開
sesdepan no vaey da, yamapey kaviyavias so kolit,
家門 房子 他們 起 雞皮疙瘩 皮膚
akma kapa i yaliyalipasalow do. tominoyotoyon so nilalagan
像 你 身體健康 祝福 船
ano yata mina kaikailian, oya ta kamo pacicyalaokawan, do kabo no
如果 我們 同村 我們 跟著失顏面 只因 沒有
ngarana mavaevaey
名字 傳開

詞意：你是我們的親家我對你有更多的歉意，雞皮疙瘩表非常抱歉之意，祝福身體健康，如果你住在我們這一村，也會跟著喪失顏面，因為沒有舉行很大慶禮，所以我們的名字不會被傳開

編號 2.9.943.5.

主方唱 0.01.28-0.04.38

??? onilalaga nam, oya koya rawain no nakem, ka cirow
船 我 感到羞恥心 洪亮(聲音)
ta malanowanowod, ta jita pina tayo avat do saada, ivakovakong
唱歌 隱藏 樂 室內 (二次為強調划)
siya jiciyamongan, rawey sawon o toda vaevaey, do livonan na do
漁場 丟臉 只有 被 宣傳 全部 在
peykaililian
各村

詞意：我們的船讓我感到羞恥，因為我們用洪亮的歌聲來駐唱，我們沒有把我們的蔣隱藏在家裡。如果這樣的事情傳到別的部落，我們會決得很丟臉。(指我們沒有舉行很隆重祭典，因此應放低身段，不要對外說)

客人唱 0.05.15-0.08.02

jiniyo rawaya no nakem manga oveya topeyyangangaya, ta minanoma
你們不 丟臉 心理 各位 寶貝 一視同仁 之前
rana o kaitna vaei yam jiney viviyong nga makarang, akano maoyonga
隆重的 已經 高屋寬 高屋 和 船寬
nilalagan ?? ranaw, ?? rarake a miciyangaza
船 上千條 老人 年老
na powan
祖父級

客人唱 0.09.34-0.14.50 raod

arow do langaraen, opina tozidan ko jiniyo wa cinapo kowa maloran
太陽 在 天空 祈 我 你們 讓、使我 全部
do paninijiyalan, maloran kamo wa tamead niyo do iciya lologow niyo
十人船 你們 批評 你們 同 眾人 你們

do ijid, piya ta nizaig vaivan na rilos, toinen o kasikepa maenaen
 部落 還好 固定 兩條以上 魚名(指豬) 祝福 好運 平穩
 na, jiyaplit do sinongayan da nanad, akma ka pa i yaliyalipasalow
 不會搖晃 行駛 他們 海域 像 你 身體健康
 rarake a meyciyangaza na powan na, meypalanganin na meynonozai
 老人 年老 祖父級 指揮 指導
 miyan do savilak na sominongey, gazicigitan no tage na zoi si
 坐 在 船舵 行駛 整(指很長的船舵)
 pacisarow do mina etawa among, akano mina iveyvan na rilos
 剛好遇到 浮在海面 魚 還有 一群 魚名

詞意：我祝福你們十人舟的槳手像天空的太陽一般，你們在部落的名望不會受到批評，因為你們用好幾條豬來落成，我盼望你們在海域行使時身體健康，大傳行使平穩不會搖晃，因為有年老的人來掌舵，指導你們指揮你們在海禮能捕獲很多的非魚。

主人回唱 0.16.42-0.21.30 anowud

ya ko jiya tenngiya kazazapen, ciring so nizongo no kataatao
 我 不 知道 摸索 話 親家 自己
 yamina tongai ya mangawalam
 直接 來 來訪
 rakorako o aniyangig ko jimo, ano mina matareka kadwan
 更高 敬意 我 對你 如果 另外 別人
 akma ka pai vines a lalita na, tominoyotoyon so nilalagan. do kasikep
 像 你 光滑 鵝卵石 祝福 船 好
 運
 na malaino no among. oya ta kamo pasiciyalaokawan.
 腥味 魚 我們 跟著失顏面
 a mazongozongo no kataotao. abo o kapiyapiya niya. tabo o
 結親 自己 沒有 像樣 因沒有
 silowen ta zazaginit. oyarana tomei kavyawan. o paninilowan so
 撈 魚名 如今 已經 荒煙漫草 撈捕
 kalalaw. o inapo ta to malamowamolon
 小飛魚 祖先 我們 傳承下來

詞意：我不了解你突然來造訪，我感到對你有很高敬意，希望你能夠健康，你祝福我們的船，能夠帶著魚腥味。我們因為是親家，所以你也跟著我們喪失顏面，因為我們沒有落成的芋頭，我們落成的芋頭田都變成荒煙漫草，從我們的祖先就是這樣。

主方唱 0.21.51-0.23.23

akey kamowa rarake a powana ta. oya mo yamen pasiciyalaokawan
 你好 你們 老人 祖父級 因 你 我們 跟著丟臉
 oya mo nizongo no kataotao, jimaka lowas do vanowan siya,
 你 親家 自己 不能 出海 在 出海 它
 ta toda palo o ipamamakong, zavozen da no tao do malaod
 起 槳 混居 他們 人 台灣人

詞意：我對你這個年老的親家，我對你感到抱歉，因為你跟著我們被受恥笑，因為我們的落成沒有很隆重，我們連自己的槳都扛不起來(意思是沒有做很隆重的慶典，沒有種芋頭，開墾，畜養豬隻，因為他們都在台灣工作)

客人唱 0.24.01-0.27.16(親家 syapen manidong)

?? oya ko nizongo no kataotao am, manig ko
 我親家 自己 不好意思 我
 wa tomalanowanowod. takma koi matarek so kataotao do, niarag niyowa
 唱歌 像我 另外 自己 壓倒 我們
 matatava kayo, cipoo a tonganowanod so yango a, niyaapa mori no
 粗 樹 樹名 隨著 枝 取 船首
 nilalagan, so iciyakma niyo i vineas a lalitan na, oya niyo cinayokana
 船 像 你們 光滑 鵝卵石 你們 完成
 pinanan
 工作

詞意：我對你們親家感覺到抱歉，因為我向一個外人一樣，在你們砍伐的很大的樹被取來做船首，我沒有去幫忙。我祝福你們像光華的時頭長壽健康，在你們完成了大船

主人唱 0.27.44-0.30.50

mangey ka pa do panonojiya tao a, miney zongo no kataotao,
 去 你 最後 人 親家 自己
 mina zigata oya mivavanad do, palaniyanipen do kaoranan,
 辛苦 往山上 協助 大船
 zigat niyo sawen sira ad da ovai yam, ja mangey o kapiyapiyan
 辛苦 你們 而已 他們 孩子 去 不隆重
 niya, ta malangangey tamo wa rawain, apere so kacinokad no raed.
 它 都一樣 我們 被譏笑 很少 田地
 地 芋頭

詞意：願你長壽，因為你是我們的親家，你往山中協助我們造大船的辛勞沒有任何回饋，因為我們舉行的不會很隆重，只會讓別人恥笑，因為我們的田地很少

主方唱 0.31.28-0.34.14

akokey siyapen rarake a oya mo yamen pasicilaokawan,
 你好 祖父級稱 老人 你 我們 跟著丟臉
 oya mo nizongo no kataotao, livonan na do peyciya ililiyan,
 你 親家 自己 環繞 在各 部落
 tabo o sinilo wa zazaginit, ta jinamen pina lowas avat do saad,
 沒有 撈 魚 我們未 推出槳 室內
 ta jirana kma siya no kakowa, ori o rawarawayan jiyaten
 不再 像 它 以前 所以 批評 我們

詞意：我對我們的老親家感到很不好意思，因為我們讓你覺得丟臉，因為我們沒有舉行隆重的慶典，我們把我們的槳都藏在家裡，指沒有開墾，讓人家來批評我們，因為這種慶典不像過去那樣

客人唱 0.35.39-0.40.45

ikongo paro toyotoyonan siya, so piney sakesaketa kamiyanan na,
什麼 到底 祝福 它 打結 停泊的
itoyon do kaedangen na masagaz, ano kaatawan mowa mirayon
祝福 在 知道 好運 出海 你 遇飛魚季
minio so meyeza sosowen, manoma domokdok do pongso ya,
捕獲 成對 飛魚名 領先 靠岸 島嶼 最先靠岸的飛魚
ipacisarow do irawan no warilos, kano meycia ooksowen na rayo,
剛好遇到 巡弋 魚名 和 一些 跳躍 鬼頭刀魚
ipeyvaci do meycik do vanwa, mangey rana komawanan siya do wa
高唱豐收歌 靠近 港灣 去 靠右邊 它
arang, mamatokad no mavie ya lalitan
灘頭 使其穩固 活的 鵝卵石

詞意：我要拿什麼東西來祝福停泊在那裡的大船，我要用最好的運氣祝福他在出海捕飛魚時抓到首先靠岸的非魚，讓他們捕獲詢一的大於跟一群群跳要的鬼頭刀，那時他們會高唱豐收的哥，回到他的港灣，用活的娥阮時固定他們的船在灘頭上。

客人唱 0.40.57-0.42.08

toyon kamo do pina ngato a vilad, ta noka atawan niyo a
祝福 你們 上升 帆布 出海 你們
meyrayon miniyo so meyeza papatawen, ori rana kacyana na rana
遇飛魚 初獲 成對 魚名 如此 好了

詞意：我祝福你們像上升的凡不，隱喻步步高升，出海不或最先靠岸的非魚，這樣好了

主方唱 0.42.17-0.44.38

akokey si peysaviki ni ovai ya, oyo mo yamen pasiciyalaokawan
你好 像左右邊的兄弟 寶貝 你 我們 跟著丟臉
livonan na do peyciya ililiyan, malavang o nilalagan, orio
環繞 各 村落 白色 船 所以
rawarawayan jiyaten, ori o to mana zanoji
批評 我們 因此 你 附和

詞意：我親愛的兄弟，當我們的落成船繞在每個村落時我感到很丟臉，我們受到批評，你也跟著我們受批評

客人唱 0.44.48-0.47.27

waranay siyapen-kotan na, mapavilavilang jiyaken do mao
好奇怪 祖父級稱 算在內 我 小石頭
jimo na to ngapa watawatan, ta jakopa mina malcingan so van

你不 拿 區分 因 我未 削整 木屑
 mavalisa ngazab no nilalagan, tomineneng a paciciyalaokawan
 窄 船艙 船 確實 跟著丟臉

詞意：我對 syapen kotan 感到抱歉你把我算在你邀請的客人當中，我從來沒有幫忙去削砍你們的大船，你們的船艙很小又窄，讓人恥笑，隱喻船很大

主人唱 0.47.57-0.50.44

akokey kamo a peyyangangain, ya namen ni zongo no kataotao
 你好 你們 一視同仁 我們 親家 自己
 ta nojiya sangasanga o raraan nam, imo rana tomalaponaponged
 若不是 分歧 路 你 領隊
 citaen da mamoaeo so yat, oya takabedbedana kapongan
 看得到 他們 減輕 重擔 共同 起源
 peyrataratayana meynananed, sinirowa do terala nowaarang
 接連著 到遠處 迎接 在 邊緣 灘頭

詞意：我們親愛的親家，我把你是同自己的家人，如果沒有你領著大加去減輕他們砍伐木材的辛勞，我們共同擁有這艘船，這艘船聯著海岸線駛划，讓我們在灘頭右邊迎接

客人唱 0.51.01-0.53.50

?? do avata ipamamakong, sira kakma i yaliyalipawalow
 槳 划 他們 像 身體健康
 no kaatawan mowa meyrayona, malainow no among a vakoit
 出海 你 遇飛魚季 充滿腥味 魚 魚名
 a kano sinakdowa pinaranow, so ipey kepeng no ? kano ngazab
 和 撈 上千條 (漁)溢出 和 船艙
 mapa nanirang so kaoden na awa, mangle rana mangid dowa arang
 彩虹 划 海浪 去 返航 在 灘頭

詞意：我祝他們出海捕魚時身體健康，使船充滿魚腥味，捕獲商千條飛魚裝滿船艙，划槳的速度像彩虹一般，指很有力，在返航回到灘頭時

主人唱 0.55.18-0.57.52

kanig mo rana manganak no ziposa, minai ya mamoaeew so yat
 不好意思 你 孩子 親戚 分擔 壓力
 zigat niyo sawon na jiyakaonognan, jirana keman siya no kakowa
 辛苦 你們 而已 不如預期 不再 像 它 以前
 oya rana jimey ponow o kaciyan, so kanigan no ziposaam kailiyan
 不 漲 陸地 所以 不好意思 親戚 各
 村
 abo wa silowen na zazaginit, mamimin tamo wa rawain
 沒有 撈 魚名(指芋頭)全部 我們 嘲笑

詞意：我對我的遠親感到不好意思，因為你們辛苦，減輕我們做船的勞動，但不如你們預期受到回饋。不漲潮的陸地指芋頭不在像過去那樣豐富，所以對自己部落的村民感到不好意思，撈魚指分送的芋頭沒有，我們全部會受到恥笑

編號 2.9.96.3.7.

拋船儀式

i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap

(嘶喊發出的聲音) (嘶喊發出的聲音)

he... iparanaw oma raranaw wam

上千條

i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap

(嘶喊發出的聲音) (嘶喊發出的聲音)

he he he he he.... yam , i.....wap wap wap i.....wap

(虛詞) (嘶喊發出的聲音)

詞意：希望你（新船）都能載著我們滿載歸航。⁴⁰

編號 2.10.98-100.1.1-3.

內容：討論椰油拍手歌會歌詞

訪談：王仁德 現場翻譯：郭健平 (見 DVD)

編號 2.10.101-104.1.1-4

內容：討論朗島拍手歌會歌詞

訪談：郭戶由 現場翻譯：郭健平 (見 DVD)

⁴⁰ 大船下水典禮的拋船儀式中，男人會抱拳嘶喊著：i.....wap 的聲音來彼此相互凝聚大家團結的意識。